



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 5

ПОСЛЕДОВАНИЯ ТАИНСТВ ПОКАЯНИЯ,
ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ, СРОЧНОГО ПРИЧАЩЕНИЯ
ТЯЖЕЛОБОЛЬНОГО, ЦЕРКОВНОГО БРАКА,
ПОСТАВЛЕНИЯ НА СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ
с приложением церковнославянских текстов

Издание 2-е, исправленное



Свято-Филаретовский
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2019

**По благословию митрополита
Тутьчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 5: Последования таинств покаяния,
елеосвящения, срочного причащения тяжелобольного, церков-
ного брака, поставления на служение церкви: С прил. церков-
нославянских текстов. 2-е изд., испр. / Пер. свящ. Георгия
Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле; Сост. и предисл.
свящ. Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаретовский пра-
вославно-христианский институт, 2019. — 304 с.

ISBN 978-5-89100-212-8

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф. -свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2019 г.

ISBN 978-5-89100-212-8

Богослужебные книги надо вновь перевести, чтобы всё было понятно... Кто только [человек] станет вчитываться или вслушиваться, непременно кончат вопросом: да что ж это такое?.. Архиереи и иереи не всё слышат, что читается и поётся. Потому не знают, какой мрак в книгах, и это не почему другому, как по причине отжившего век перевода.

Свт. Феофан Затворник († 1894)

Даже самые речения Основателя христианства были восприняты Вселенской Церковью в переводе на язык тех, к кому обращена была апостольская проповедь. Концепт культового языка, совершенно неизбежный для язычества, требуемый логикой иудаизма и ислама, Церкви чужд по существу; её подлинный язык — не горделиво хранимое наречие, но речь, внятная спасаемым.

Странно, что славянский литургический язык, созданный, чтобы возможно приблизить святыню к сознанию предков наших, ныне поддерживает дистанцию между этой же святыней — и сознанием потомков. Православные полемисты так часто корили католическую латынь, отстранявшую мирян от живого и сознательного участия в соборном литургическом служении; но вот уже и католики перешли к иной практике — а у нас всё держится обязательность нашей «латыни».

Академик Сергей Аверинцев († 2004)

Предисловие ко 2-му изданию книги 5

Книга 5 серии «Православное богослужение» завершает цикл переводов чинопоследований таинств, начатый в книгах 2–4. Она содержит чины таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства) с приложением соответствующих церковнославянских текстов, которые были сверены по изданиям: *Требник*. М.: Издат. совет РПЦ, 2007; *Чиновник архиерейского священослужения*. М.: Изд. Московской патриархии, 1982. Общее приложение содержит перевод Молитвы поставления дьякониссы, сделанный по изданию Евхология Барберини — греческой рукописи конца VIII века. Тексты основных чинов так же были переведены с греческого языка.

Все таинства, чины которых помещены в этой книге, имеют свою большую специфику. Они являются вторичными по отношению к единому таинству просвещения и в то же время очень личными или межличными, даже в каком-то смысле индивидуальными, не всегда и не во всём касающимися всей церкви. Они более похожи на многие другие таинстводействия, или благословения церкви на то или иное конкретное действие или служение в ней. Они особо подчёркивают место и значение стар-

ших в церкви: пресвитеров (священников) на исповеди согрешившего и при помазании болящего освящённым елеем (в елеосвящении), как и при его причащении, а также старшего в родовой семье — семье по плоти (при совершении брака) и в духовной семье — семье-общине верных (при поставлении слугителей церкви).

Кроме того, не забудем, что все эти таинства изначально были тесно связаны с евхаристией, литургией церкви, хотя и по-разному: одни, скорее, в качестве особой подготовки к ней (исповедь и соборование), а другие как та или иная, пусть и не неотъемлемая, но её часть (благословение брака и поставления на служение). Сейчас, как правило, эти таинства оказались внутренне существенно отдалены от евхаристической литургии всего церковного собрания, но уже давно многим стало очевидно, что в Православной церкви надо иметь возможность восстановить их естественную связь с ней. Для этого надо вновь подчеркнуть, что литургически главное на послекрещальном покаянии — отсечение смертно согрешивших от евхаристического собрания и их возвращение в церковь после епитимьи и исправления, на аскетической исповеди — благословение раскаявшегося на причастие, а на елеосвящении — исцеление человека в духе и силе его причастности ко Христу и Церкви и возможность причаститься после соборования, в том числе, если необходимо, срочно. Тут хорошо было бы вновь вспомнить церковные традиции венчальной литургии, в чём-то так похожей на крещальную, а также церковно ответственных диалогов между христианским народом и высшим клиром (в первую очередь предстоятелем) во время поставлений на служение. Всё это мы постарались выявить в наших переводах и в примечаниях к ним.

Наряду с этим представленные в этой книге таинства требуют большей внешней действенности, что тоже

подчас отражается в их чинопоследованиях. Так, новопоставленные на служение церкви, как старшие в ней и получившие соответствующее Божье благословение на своё служение, должны сразу после поставления начать именно это и делать (епископ — проповедовать, принести благодарение и причастать, пресвитер — то же, но особенно второе и третье, а дьякон — помогать им в этом и т. д.); вступившие в брак должны вместе причаститься уже как одна семья, причём муж должен это сделать первым, а за ним — жена, а затем они ещё должны иметь возможность сойтись в брачном покое; после срочного причастия надо стараться обновить свою внутреннюю и внешнюю жизнь в Господе; после елеосвящения надо смиренно возложить всю свою надежду на Господа, и значит, на то, что Он простит все грехи болящего и воздвигнет его с одра телесной болезни; после исповеди — то же, только с акцентом на болезни духовной.

Говоря об этих таинствах, ещё необходимо иметь в виду, что все их чины в современном виде сложились довольно поздно — в первой половине второго тысячелетия христианской истории, и поэтому по форме они до сих пор остались менее отточенными и более подвижными. Иногда при этом они ещё впитали в себя множество местных, провинциальных, народных и светских обычаев и традиций, что не могло не привести к определённым историческим искажениям в них, повреждающим их изначальный, коренной дух и смысл. Мы старались по возможности ослабить и даже устранить эти моменты или по крайней мере указать на них, сделав необходимые оговорки. В этих случаях мы пользовались квадратными скобками и петитом (см. наши «Условные обозначения», с. 19–20). С их помощью мы отмечали и те места, где возможны осторожные сокращения того или иного чина, также опираясь при этом на церковную традицию

или соответствующую пастырскую практику. Конечно, мы воздерживались от каких-либо произвольных и просто умозрительных экспериментов.

Теперь проиллюстрируем сказанное на примере конкретных чинопоследований.

Чин таинства покаяния, или исповедь, содержащийся в современном Требнике, представляет собой результат исторического смешения двух разных типов покаяния. Во-первых, это так называемое «второе» покаяние (после «первого», когда-то и изредка сейчас прямо предшествующего крещению), совершавшееся в ранней церкви для исцеления последствий тяжёлых, «смертных» этических грехов и для этого предполагавшее персональное отлучение от церкви и затем продолжительный процесс покаяния-исцеления с последующим публичным принятием раскаявшегося и исправившегося человека в церковное евхаристическое общение. Такое «второе» покаяние имело обязательным условием длительную епитимию с отлучением от причастия и соответствующее изменение церковного статуса кающегося. Во-вторых, это существенно отличное от «второго» так называемое «третье» покаяние, главным образом монашеского происхождения, предполагающее частое испытание совести и регулярное исповедание грехов, прежде всего перед участием в евхаристии. Чтобы обозначить внутреннюю логику этих частей, в нашем издании они были разделены так, что подразделы (2)–(4) сейчас относятся только ко «второму» покаянию, а заключительный подраздел (5) – только к «третьему». Ясно, что в таком случае при «третьем» покаянии уже не требуется отсечение недостойных причащения, а коли нет «запрещения», то нет и «разрешения». Тогда и разрешительная молитва-объявление в случае «третьего» покаяния не является обязательной. Так долгое время и было в нашей церковной истории.

Однако в случаях «второго» покаяния пришедшая к нам с Запада в середине XVII века и носящая его прямое влияние разрешительная молитва «Господь и Бог наш Иисус Христос...», хотя она и избыточна, вполне может и дальше употребляться в русской православной практике, особенно если её отредактировать в духе более православной традиции, убрав специфическое «прощаю и разрешаю», что нами и было предложено сделать. Оставить её желательно и потому, что в ней можно выделить и прямое благословение на причастие.

Чин таинства елеосвящения также не вполне устоялся, и он уже не раз существенно менялся на протяжении своей истории. Только к XIII веку елеосвящение отделяется от литургии, окончательно приобретая статус отдельного таинства. Одновременно чинопоследование переосмысливается, становясь в первую очередь молитвой о покаянии, а не об исцелении, с чем и были связаны более поздние добавления к молитвам (1)–(4), часто противоречащие их первоначальному смыслу и поэтому данные нами в квадратных скобках и набранные петитом. Набранные так же, петитом, части молитв (5) и (6) не являются позднейшими вставками, но они посвящены больше лично священнику, а не страждущему, и поэтому тоже несколько противоречат логике чина и при необходимости сокращения чина могут быть опущены без какого-либо ущерба для верующих. Ведь такие удлинения и без того слишком пространного чина, особенно если он совершается у постели болящего, чаще всего бывают не вполне оправданны. Другие возможные сокращения нами так же отмечены петитом в квадратных скобках.

Существующая в современном чине елеосвящения Молитва (1), читаемая при первом помазании первым священником, изначально появилась в рукописях XIII

века как вторая молитва на освящение елея. Этот её основной смысл не позволяет отнести её к числу молитв помазания, поэтому мы рекомендуем следовать константинопольской традиции, отражённой в «Афинском» Евхологии XIII века (Athen. Bibl. Nat. 662, f. 258–286), согласно которой молитвы помазания как бы сдвигаются на одну вперёд (Молитва (2) является первой и т. д.). Тогда в качестве седьмой молитвы читается Молитва (8), т. е. древняя молитва исповеди «Боже, Спаситель наш, Ты через пророка Своего Нафана...», в обычном нынешнем чине сохранившаяся в составе молитвы при возложении Евангелия на голову больного.

Чин таинства брака ещё более сложен по своему происхождению. В нём сохранилось много следов светских и народных элементов (вплоть до самих обрядов обмена кольцами и возложения венцов). Последование состоит из трёх основных ступеней, что напоминает чины оглашения, крещения и «восьмого дня» по крещении: это обручение, венчание и молитвы «на восьмой день» по венчании. Конечно, естественно было бы совершать эти чины по отдельности и «в своё время». Тогда между обручением и венчанием можно было бы устраивать своего рода «брачное оглашение», а после венчания — «брачную мистагогию», т. е. недельное таинствовождение. Православная литургическая традиция вполне позволяет это сделать.

Изначально в нынешнем последовании венчания связь таинства брака с таинством евхаристии выражалась в причащении новобрачных преждеосвящёнными святыми дарами (чин в основном сложился в то время, когда практика причащения «запасными» св. дарами как таковая уже получила широкое распространение и стала конкурировать с причащением за полной литургией). Впоследствии (начиная с XV в.) эта связь оказалась

утраченной, однако этот разрыв в церковном сознании не стал нормой, и уже с XVIII в. появляются попытки восстановить связь брака с евхаристией путём соединения чина венчания с литургией. К настоящему времени специальный чин Венчальной литургии существует в богослужебной практике ряда православных церквей, прежде всего Элладской. В нашем издании чин венчания сопровождается богослужебными указаниями, описывающими один из традиционных способов его соединения с евхаристической литургией (см. доп.: Арранц М. *Исторические заметки о чинопоследованиях таинств по рукописям Греческого Евхология*. Л., 1979. С. 125–150). Кроме этого, в рамках этого чинопоследования в квадратных скобках петитом, т. е. как частный случай, ещё даны молитвы и богослужебные указания чина таинства венчания для второбрачных.

Чинопоследования поставления на служение церкви содержат избрание-поставление (προχειρίσις) священосца и поставления (χειροτονία) чтеца и псаломщика, иподьякона и дьякона (в общем приложении — и дьякониссы), пресвитера и епископа. В своей основе главные молитвы поставления на служение напоминают главные молитвы таинства брака: например, и там, и там есть древнейшая (IV в.) краткая молитва, обращённая к Богу-Отцу, и в паре с ней очень древняя (V в.) главопреклонная молитва, обращённая ко Христу. Всё остальное строится вокруг них.

В чинах поставления встречается трудная для перевода терминология. Прежде всего, непросто различить на русском языке термины χειροτονία, προχειρίσις и χειροθεσία. Все эти слова часто синонимично переводят словами «поставление», или «рукоположение», или «избрание». Мы приняли перевод слова χειροθεσία как «возложение рук», или «рукоположение», сло-

ва $\chi\epsilon\rho\omicron\tau\omicron\nu\acute{\iota}\alpha$ — как «поставление» в целом, а слова $\pi\rho\omicron\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\iota\sigma\iota\varsigma$ — как «избрание-поставление», или «предызбрание», или «поставление», в зависимости от контекста.

В первой, подготовительной части таинства поставления чинопоследования указывают на существенное участие в избрании и утверждении кандидата на священнослужение (в первую очередь епископа) народа и государства (императора). Не случайно эта часть была названа нами «утверждение избрания ставленника». Главным моментом здесь являются слова «Божественная благодать...», которые представляют собой формулу-объявление избрания-поставления ($\pi\rho\omicron\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\iota\sigma\iota\varsigma$) на служение церкви, т. е. текст хартии с именем ставленника, читавшейся дьяконом и вручавшейся когда-то хартофилаксом от имени императора или архиепископа рукополагающему епископу. Поэтому традиционная греческая практика, когда при этом руки на ставленника ещё не возлагаются, представляется предпочтительной (см., например: Арранц М. *Таинства византийского евхология*. Рим; Москва, 2003. С. 457–520).

«Господи, помилуй», или «Кирие, элейсон», в ответ на призыв о молитве означает, таким образом, согласие и молитву церковных чинов и народа. И лишь затем возлагаются руки и последовательно читается первая молитва, произносится Великая ектения, которой исторически принадлежит место между двумя молитвами, и вторая молитва. Поскольку в этих молитвах содержится эпиклетическая часть, они в таинстве являются центральными.

В заключение, в знак принятия происшедшего поставления, при облачении новопоставленного возлагается «Аксиос!», или «Достоин!». Добавление нами русского перевода связано с важностью происходящего в это время и ответственностью момента: ведь если народ

ответит «Недостойн!», то поставление считается церковью не принятым и, следовательно, недействительным.

* * *

В этом выпуске, посвящённом чинопоследованиям таинств Православной церкви, переводчики считают необходимым с сердечной благодарностью вспомнить почившего о. Михаила Арранца. Он посвятил всю свою жизнь делу изучения, сохранения и распространения литургической традиции христианского Востока. Все мы и, как думается, все современные отечественные литургисты обязаны ему очень многим.

Библиография

К основной части

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис. СПб., 1997.

Новый завет Господа нашего Иисуса Христа/ Пер. с греч. подлинника под ред. еп. Кассиана (Безобразова). М., 2001.

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике; т. 3). — Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale). Roma, 1996.

Хиротония епископа: [На греч. яз.] С. 142–146.

Хиротония пресвитера: [На греч. яз.] С. 147–150.

- Хиротония диакона: [На греч. яз.] С. 153–157.
Хиротония иподиакона: [На греч. яз.] С. 161–162.
Хиротония чтеца: [На греч. яз.] С. 163–164.
Произведения священосца и депутата: [На греч. яз.]
С. 165.
Бракосочетание: [На греч. яз.] С. 323–332.
[Покаянные молитвы: На греч. яз.] С. 366–367.
[Молитвы о болящих: На греч. яз.] С. 376–382.

Миссионерский Листок / Храм Покрова Пресвятой Богородицы РПЦЗ. Лос-Анджелес, 1991. № 28. Таинство Брака.

Молитвы Бракосочетания: В русском переводе / [Пер. прот. Александра Милеанта]. С. 10–20.

Требник. М.: Издательский совет РПЦ, 2007. – На церковнослав. яз.

Предисловие, о еже како подобает быти духовнику. С. 68–70.

Последование о исповедании. С. 71–90.

Последование, бываемое о обручении. С. 91–98.

Последование венчания. С. 99–121.

Молитва на разрешение венцев во осмый день. С. 121–122.

Чин, егда случится вскоре вельми больному дати причастие. С. 123–128.

Последование святаго елея. С. 284–353.

Требник: В 3 ч. М.: Изд-во Московской патриархии, 1984. – На церковнослав. яз.

Последование о двобрачном. Ч. 3. С. 171–183.

Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927.

Порядок совершения таинства исповеди. С. 28–32.

Разрешительная молитва над запрещенным. С. 32–33.

Порядок совершения обручения. С. 33–36.

Порядок совершения таинства брака (венчания). С. 36–46.

Порядок венчания второбрачных. С. 46–47.

Порядок совершения таинства елеосвящения. С. 48–75.

Порядок причащения тяжело больного. С. 75–78.

Чиновник архиерейского священнослужения: В 2 кн. М.: Изд-во Московской патриархии, 1982–1983. — На церковнослав. яз.

Чин на поставление чтеца и певца. Т. 1. С. 201–205.

Чин, бываемый на хиротонию иподьякона. Т. 1. С. 205–207.

Чин, бываемый на хиротонию дьякона. Т. 1. С. 207–212.

Чин, бываемый на хиротонию пресвитера. Т. 1. С. 214–218.

Чин наречения, исповедания и хиротонии архиерейския. Т. 2. С. 5–27.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. — Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Ordinazioni] [Чины поставления на служение] P. 165–172, 174–176.

[Riti nuziali] [Чины обручения и венчания] P. 185–188.

[Preghiere e riti per i malati] [Молитвы о болящих] P. 192–194.

[Preghiere penitenziali] [Покаянные молитвы] P. 194–195.

Ἀκολουθία τοῦ γάμου [Πоследование венчания]. Ἀθήναι, 1995. — На греч. яз. 1-е изд.: 1967.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστάσις Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. — На греч. яз.

[Чины поставления на служение]. Σ. 160–188.

[Покаянные молитвы]. Σ. 221–225.

Ἀκολουθία ἐπὶ μνήστροις ἦτοι τοῦ ἀρραβῶνος [Πоследование обручения]. Σ. 238–241.

Ἀκολουθία τοῦ στεφανώματος [Πоследование венчания]. Σ. 241–253.

Ἀκολουθία εἰς διγαμον [Πоследование венчания второбрачных]. Σ. 253–259.

Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐλαίου [Πоследование елеосвящения]. Σ. 260–288.

Τρεμπέλας Π. Ν. Μικρὸν εὐχολόγιον· Τ. α': Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστρων καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος. Ἔκδ. β'. Ἀθήναι, 1998. — На греч. яз.

Ἡ ἀκολουθία τῶν μνήστρων καὶ τοῦ γάμου [Πоследование обручения и венчания]. Σ. 15–102.

Ἡ ἀκολουθία τοῦ εὐχελαίου [Πоследование елеосвящения]. Σ. 105–193.

Τάξεις χειροθεσιῶν καὶ χειροτονιῶν [Чины поставления на служение]. Σ. 194–258.

Φουντούλης Ἰ. Μ. Κείμενα λειτουργικῆς. Τ. β': Θέματα Εὐχολογίου. Θεσσαλονίκη, β. γ. — На греч. яз.

Χειροτονία πρεσβυτέρου [Πоставление пресвитера]. Σ. 3–56.

Ἀκολουθία τοῦ εὐχελαίου [Πоследование елеосвящения]. Σ. 181–268.

К приложению

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана*. Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3).

Хиротония диакониссы: [На греч. яз.] С. 158–160.

L'Eucolegio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. — Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

Εὐχή ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσσης [Поставление дьякониссы]. Р. 172–174.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

С ставленник

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) В основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв и богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующих Требниках, изданных Московской патриархией, но присутствующий в некоторых

других богослужебных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста, соответствующий традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при обручении и венчании второбрачных и т. д.;

богослужебные тексты из Требника, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например, с учетом изначальной традиции, в соответствии с давно сложившейся литургической практикой или из-за существенного изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» или тех ектений, которые возможно сократить.



ПОСЛЕДОВАНИЕ
ТАИНСТВА ПОКАЯНИЯ





НАСТАВЛЕНИЕ О ТОМ, КАКИМ СЛЕДУЕТ БЫТЬ ДУХОВНИКУ И КАК ЕМУ БЕЗУКОРИЗНЕННО ПОУЧАТЬ ПРИХОДЯЩИХ К НЕМУ

Принимающий помыслы человеческие должен быть образцом во всём добром: воздержанным, смиренным и добродетельным, непрестанно молящимся Богу, дабы Он даровал ему слово разума для исправления приходящих к нему. Прежде всего, он сам должен весь год поститься в среду и пятницу, как повелевают священные каноны; пусть сам соблюдает их и другим повелевает исполнять. Ведь если сам он невежда, невоздержан и сластолюбив, то как он может других учить добродетели? Да и кто столь неразумен, чтобы послушаться его, когда он будет обличать его, видя, что сам он бесчинник и пьяница, а других учит не пьянствовать или хранить какую-то другую добродетель, которую сам хранить не может? Ведь глаза надёжнее ушей, говорит Священное писание.

Поэтому будь внимателен к себе, духовник! Ведь если из-за твоей небрежности погибнет хоть одна овца — с тебя спросится. Ибо «проклят всякий, — говорит Писание, — кто творит дело Господне с небрежением». А Василий Великий говорит: «Смотри, не убойся никакого падшего человека, чтобы не предать Сына Божьего в руки недостойных. Не устыдись отказать в причащении никому из сильных мира сего, даже тому, кто носит цар-

ский венец. Ибо священные каноны не позволяют причащаться недостойным, поскольку они приравниваются к язычникам. Если они не обратятся, горе будет и им самим, и причащающим таковых. Наблюдай за этим, — говорит он, — я не знаю твоего дела — ты сам смотри». Исполняя эти и подобные предписания и, прежде всего, соблюдая неизменно церковные догматы, спасёшь себя самого и слушающих тебя.

Если же кто дерзнёт принимать помыслы и исповеди, не имея повелительной грамоты местного епископа, таковой да примет надлежащее наказание как нарушитель священных канонов, поскольку не одного себя погубит, но и все те, кто исповедался у него, по сути не исповеданы, и все те, кого он связал или разрешил, по сути остались неисправленными, согласно 6 и 43 правилам Карфагенского собора.





ПОСЛЕДОВАНИЕ ИСПОВЕДИ*

(1) Приготовление

Духовный отец приводит желающего исповедаться (одного, а не двоих или многих) с непокрытой головой к иконе Господа нашего Иисуса Христа и возглашает:

П Благословен Бог наш [во все дни:] ныне и всегда и во веки веков!

Н Аминь.

Ч Святой Боже, святой Крепкий (т. е. Сильный), святой Бессмертный, помилуй нас (трижды).

Слава, и ныне.

Всесвятая Троица, помилуй нас: Господи, отпусти грехи наши, Владыка, прости беззакония наши, Святой, посети и исцели немощи наши, ради имени Твоего (или: ибо мы призываем имя Твое).

* В данном издании разделены молитвы, относящиеся ко «второму» (предполагающему епитимью) и «третьему» (аскетическому и подготовительному к участию в евхаристии) покаянию. Обычная последовательность Чина исповеди по Третьяку: приготовление, Молитвы 1, 3, исповедь, Молитва главопреклонная, объявительная формула и отпуст.

Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне.

Отец наш Небесный!
 да святится имя Твоё,
 да придёт Царство Твоё,
 да будет воля Твоя
 и на земле, как на Небе;
 хлеб наш насущный подай нам сегодня,
 и прости нам долги наши,
 как и мы простили должникам нашим,
 и не введи нас во искушение,
 но избавь нас от лукавого
 (т. е. от зла или от злого — дьявола), —

П ибо Твои царствие, и сила, и слава,
 [Отца и Сына и Святого Духа,]
 ныне и всегда и во веки веков.

Ч Аминь.

Господи, помилуй (12 раз). Слава, и ныне.

Придите, поклóнимся
 Царю нашему Богу!
 Придите, поклóнимся и припадём ко Христу —
 Царю нашему Богу!
 Придите, поклóнимся и припадём
 к Самому Христу —
 Царю и Богу нашему!

ПСАЛОМ 50, ПОКАЯННЫЙ

Помилуй меня, Боже, по милости Твоей,
 и обилием благосердия Твоего
 изгладь беззаконие моё;
 всецело отмой меня от вины моей,
 и от греха моего очисти меня!
 Ибо сознаюсь я в беззаконии моём,
 и грех мой предо мною всегда.

Пред Тобой, пред Тобой одним я согрешил,
и сотворил злое в очах Твоих;
итак, прав Ты в приговóре Твоём
и безупречен в суде Твоём!

Вот, в беззакониях я зачáт,
и во грехе родилá меня мать моя;
вот, верности в сокровенном желаешь Ты,
в тайне открыл Ты мне премудрость Твою.

Окропи меня иссо́пом, и буду чист,
омой меня, и стану снега белей;
дай мне внять веселия и радости весть —
и возрадуются кости, что Ты сокрушил.

Отврати взор Твой от грехов моих,
и каждую винú мою изгладь!

Чистым, Боже, соделай сердце во мне,
и дух прáвый обнови в глубíнах моих!

Не отвергни меня от лица Твоего,
и Твоего Святого Духа не отымí,
возврати мне радость спасения Твоего,
и Духом всещедрым утверди́ меня!

Научу беззаконных путям Твоим,
и нечестивцы обратятся к Тебе.

Очисти меня от кровей,
Боже, Боже спасения моего!
и восславит язык мой
правду Твою.

Господи! отвёрзни уста мои,
и речь моя возвестит хвалу Тебе.

Ибо жертвы не желаешь Ты от меня,
всесожжение не угодно Тебе.

Жертва Богу — сокрушённый дух;
сердцем, что смирилось до конца,
Боже, не погнуша́ешься Ты.

Одарí милостию Твоею Сион,
 стены Иерусалима отстрой!
 Тогда будут жертвы угодны Тебе,
 всесожжений и возношений обряд,
 тогда возлѡжат тельцов
 на алтарь Твой.

ПОКАЯННЫЕ ТРОПАРИ, глас 6

Помилуй нас, Господи, помилуй нас! Не находя для себя оправдания, эту молитву мы, грешные, как Владыке Тебе приносим: помилуй нас!

Слава. Господи, помилуй нас, на Тебя надеемся! Без меры не прогневайся на нас и не воспѡмни беззаконий наших, но и ныне благосердно воззрѣ и избавь нас от врагов наших. Ты — Бог наш, а мы народ Твой; все мы создание рук Твоих, и имя Твоѡ призываем.

И ныне. Благосердия двери отвѣрзни нам, благословенная Богородица! Надеясь на тебя, да не погибнем, но через тебя да избавимся от бед, ибо ты спасение рода христианского.

Господи, помилуй (40 раз).

[У греков вместо этого сразу после возгласа Благословен Бог:

КРАТКАЯ ВЕЛИКАЯ ЕКТЕНИЯ

Д[П] В мире Господу помолимся!

Н Господи, помилуй (на каждое прошение).

Д[П] О мире свѣше и спасении наших душ Господу помолимся.

Об отпушѣнии грехов и прощении согрешений чада Божьего (имя) и дабы ему/ей были прощены все вольные и невольные согрешения его/еѡ, Господу помолимся.

Содержание

Предисловие ко 2-му изданию книги 5.....	5
Библиография	14
Условные обозначения	19

ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА ПОКАЯНИЯ

Наставление о том, каким следует быть духовнику и как ему безукоризненно поучать приходящих к нему.....	23
Последование исповеди	25

ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА

ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ.....	37
-------------------	----

ЧИН СРОЧНОГО ПРИЧАЩЕНИЯ

ТЯЖЕЛОБОЛЬНОГО	87
----------------------	----

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЦЕРКОВНОГО БРАКА

Последование обручения (или залога).....	97
Последование венчания	104
Молитвы «Восьмого дня» (по венчании)	123

ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЯ ТАИНСТВА

ПОСТАВЛЕНИЯ НА СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ

Чин поставления свеченосца, чтеца и псаломщика	127
Чин поставления иподьякона	132

Чин поставления дьякона.....	135
Чин поставления пресвитера.....	142
Чин поставления епископа.....	148
Последование таинства покаяния <i>на церковнославянском языке</i>	
Предисловие, и сказание, о еже како подобает быти духовнику.....	167
Последование о исповедании	169
Последование таинства елеосвящения <i>на церковнославянском языке</i>	181
Чин срочного причащения тяжелобольного <i>на церковнославянском языке</i>	223
Последование церковного брака <i>на церковнославянском языке</i>	
Последование, бываемое о обручении.....	231
Последование венчания	236
Молитва на разрешение венцев во осмый день.....	250
Последование о двобрачном	251
Чинопоследования таинства поставления на служение церкви <i>на церковнославянском языке</i>	
Свещеносца, чтеца и певца	261
Иподиакона	265
Диакона	267
Пресвитера.....	272
Архиерея.....	276
П р и л о ж е н и е	
Молитва поставления дьякониссы	293